SII 3.10: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 10.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0010

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0010.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 4th year of the reign of **Parakēsarivarman**, *alias* **Rājēndra-Chōḷadēva**, and records that the villagers of **Ukkal** sold 3000 *kuḻi* of land and five water-levers[1] to a servant of the king, who assigned this land for the maintenance of two boats plying on the village tank.[2]

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] ko(p)parakecaripa**nma**rāṉa **śrī**rāj**e**n=tirac(o)ḻa**de**vaṟku

[1] A gift of two water-levers (*jala-yantra*) is recorded in the Udayēndiram plates of Pallavamalla; see Vol II. pp. 364 and 372.

[2] One of the Nāsik inscriptions states that Ṛishabhadatta established boats, on which certain rivers could be crossed gratuitously; see *Archaeological Survey of Western India*, Vol. IV. p. 100.

yāṇṭu 4 Āvatu [|] **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalattukkāliyūrkkoṭṭattutta〈2〉(ṉ) kūṟṟu Ukkalākiya vikkira(m)āparaṇacca(tu)rvetimaṅkalattu **mahāsabhai**yom nilavilaiyāvaṇakkaiyyeḻuttu [|] Uṭaiyār **śrīrā**⌜〈3〉**〈j〉e**n=tiracoḻatevar paṇimakaṉ veṇkuṉṟakkoṭṭa(t)tuk(ku)vaḷaikoṭunāṭṭukkuvaḷaikoṭāṉa Aṉavara〈ta〉cun=tara(nal)lūr(k)komuḻāṉ A(r)ai〈4〉〈ya〉ṉ palatevaṉ Emm¿u?〈ū〉r Erikku vaitta O{ā}ṭam Ira〈〈ṇ〉〉ṭiṉuk=kum pokamāka viṟṟuk=kuṭutta nilamāvatu [|] paṉan=tūmpin kālvaḻi **śrī**(y)ār¿u?〈ū〉r kaḻaṉiyil **sa**⌜〈5〉**(bh)ai**ppotuvāykkiṭan=ta nilamaṇalīṭṭuk=ku vaṭakkum melpāṟkellai kuṭimakkaḷ (pū)mikku kiḻakku vaṭapāṟkellai kuṭimakkaḷ Iṟaippūmikkum **subrahmaṇya**〈6〉(v)āykkālukku teṟku naṭuvu paṭṭa nilameṟku niṉṟu Aṭ(ai)yappatiṉaṟucāṇ kolāl m¿u?〈ū〉vāyiraṅkuḻiyum melai (E)ri Etirvāyiṟkaḻumparuṭaiyār (mu)ṉ O{ā}〈7〉ṭattukku koṇṭu vaitta Ettanīkki Itaṉukku kiḻakku Añcettamum viṟṟu vilaiyāvaṇañceytu kuṭuttom [|] Irukālāvatu mukkālāvatu〈8〉m paṉan=tūmpiṉ kālvaḻi **śrī**yār¿u?〈ū〉rkkaḻaṉiyil maṇalīṭṭukku vaṭakku me(l)pāṟkellai kuṭimakkaḷ Iṟaippūmikku kiḻak=ku va(ṭa)pāṟkellai kuṭimak〈9〉kaḷ pūmik=kum **subr¿i?〈a〉hmaṇya**vāykkālukku teṟkum meṟku (ni)ṉṟu A(ṭaiya) patiṉaṟucāṇ kolāl m¿u?〈ū〉vāyiraṅkuḻiyum melai Eri Etirvāyiṟkaḻumpa(ru)ṭ(ai)yār muṉ O〈10〉ṭattukku koṇṭu vaitta Ettan¿i?〈ī〉kki Itaṉukku kiḻakku Añcettamum viṟṟu (vilai)yāvaṇañcey(tu) kuṭuttu Iṉṉilattukku v¿ī?〈i〉lai**dravya**mum Iṟai**dravya**mum Aṟakko〈11〉ṇṭu Iṟaiyiliyāka viṟṟu vilaiyāvaṇañceytu kuṭutto〈m〉 **mahāsa〈bhai〉**yom [|] kuṟiyuḷḷirun=tu paṇi keṭṭeḻutiṉeṉ Iv(vū)rkkaraṇattāṉ **madhyas¿t?〈th〉**aṉ〈12〉 poṟṟikkuṟi kāḷitevaṭiyāna I〈ra〉ṇṭāyirattunā(nū)ṟṟuvaneṉ [|] Ivai En Eḻuttu [||]

Apparatus

〈4〉 O{ā}ṭam • The *ā* may have been added to mark the length of the preceding vowel *O*. — 〈4〉 Ira〈〈ṇ〉〉ṭiṉuk=kum • The *ṇ* of *Iraṇ* has been added subsequently.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year (*of the reign*) of king **Parakēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājēndra-Śōḻadēva**. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale (*vilaiyāvaṇam*) of land, of us, the great assembly of **Ukkal**, *alias* **Vikramābharaṇa-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision of **Kāliyūr-kōṭṭam**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻamaṇḍalam**.

(L. 2.) The following land was sold for the maintenance of two boats (*ōḍam*) which had been assigned to the tank in our village by **Kōmuḻāṉ Arai[ya]ṉ Baladēvaṉ**, a servant of

the lord **Śrī-Rājēndra-Śōḻadēva** (*and a native*) of **Kuvaḷaikōḍu**, *alias* **Anavara[ta]sundaranallūr**, (*a village*) in **Kuvaḷaikōḍu-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Veṇkuṉṟakōṭṭam**.

(L. 4.) We have sold, and executed a deed of sale for, (1) three thousand *kuḻi*,— (*measured*) by a rod of sixteen spans (*śāṇ*), beginning (*to measure*) from the west,—of land, which was the common property of the assembly, (*which belonged*) to the field (*kaḻaṉi*) of **Śrīyārūr** on the channel of the 'Palmyra sluice' (*Paṉan-dūmbu), (and*) which was situated to the north of a heap of sand, to the east of the land of the villagers, and to the south of the land (*paying*) taxes to the villagers and of the *Subrahmaṇya* channel, and (2) five levers (*ēttam*) to the east of this (*land*), excluding a lever on the open side[3] of the tank in the west, which **Kaḻumbar-uḍaiyār** had previously purchased and assigned for (*the maintenance of*) a boat.

(L. 7.) Twice as follows, and three times as follows.[4]

(L. 10.) Having received in full the purchase-money and the revenue of this land, we, the great assembly, sold (*it*) free of taxes and executed a deed of sale.

(L. 11.) Having been present in the assembly[5] and having heard (*their*) order, I, the accountant (*and*) arbitrator of this village, **Poṟṟikkuṟi Kāḷidēvaḍi**, *alias* **Iraṇḍāyirattunāṉūṟṟuvaṉ**, wrote (*this*). This is my writing.

Bibliography

Digital edition of SII 3.10 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 15–17, item 10.

[3] *I.e.* that side (*vāy*) of the tank which is at a higher level, and opposite (*edir*) to the artificial embankment which stops the natural flow of water and thus forms the tank.

[4] Apparently the description of the land sold had to be repeated in words three times. The second repetition is omitted in writing; but after the word *mukkālāvatum*, 'and three times,' the whole of the preceding description of the land (ll. 4 to 7) is repeated with slight variations in ll. 8 to 10.

[5] This translation of *kuṟi* is based on the parallel passages in No. 2, l. 6, No. 3, l. 11, No. 6, l. 22, and No. 12, l. 11, where the corresponding word is *sabhai*.